

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2018 г.

Кафедра «Лингвистика»

Автор Чернышова Лариса Анатольевна, д.фил.н., доцент

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта
(первый иностранный язык)**

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 7 21 мая 2018 г. Председатель учебно-методической комиссии  М.В. Ишханян	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 14 15 мая 2018 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова
--	---

Москва 2018 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта (первый иностранный язык)» является дальнейшее развитие коммуникативных способностей студентов-бакалавров, расширение их знаний и интеллектуального опыта в области межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

- сформировать необходимые коммуникативные умения и навыки, необходимые для осуществления эффективной межкультурной коммуникации в сфере транспорта.
- познакомить студентов-бакалавров с особенностями языка деловой переписки, ориентированного на специализированные контексты, характерные для различных сфер деловой активности.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Практикум по межкультурной коммуникации в области транспорта (первый иностранный язык)" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Основы языкознания:

Знания: фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

2.1.2. Практический курс первого иностранного языка:

Знания: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.

2.2. Наименование последующих дисциплин

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Введение в теорию межкультурной коммуникации

2.2.2. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

2.2.3. Практикум по межкультурной коммуникации в области бизнеса

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать и понимать: основные языковые нормы в соответствии с уровнями языка. Уметь: применять на практике лингвистические знания. Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.
2	ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	Знать и понимать: основные композиционные элементы текста и способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания Уметь: логически построить высказывание в монологической и диалоговой речи Владеть: способами логического построения высказывания
3	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать и понимать: основные принципы предпереводческого анализа текста. Уметь: проводить анализ исходного текста, предваряющий создание переводного текста и направленный на выявление доминант перевода. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
4	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать и понимать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Уметь: обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

5 зачетных единиц (180 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 5
Контактная работа	54	54,15
Аудиторные занятия (всего):	54	54
В том числе:		
практические (ПЗ) и семинарские (С)	54	54
Самостоятельная работа (всего)	81	81
Экзамен (при наличии)	45	45
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	180	180
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	5.0	5.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЭК	ЭК

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	5	Раздел 1 Язык для специальных целей в аспекте межкультурной коммуникации					28	28	
2	5	Раздел 2 Профессиональная языковая картина мира					4	4	
3	5	Раздел 3 Железнодорожные перевозки в США и Великобритании.			6/6		4	10/6	
4	5	Раздел 4 Рельсовые пути в США и Великобритании: Рельсовый путь, Опорный блок основания, Балластный слой ж/д пути, Рельсовые шпалы, Железнодорожная колея.			6/6		4	10/6	ПК1, Ритм 7-я неделя
5	5	Раздел 5 Подвижные составы: Локомотивы.			6/6		5	11/6	
6	5	Раздел 6 Пассажирские подвижные составы: Мотор- вагонные поезда, Железнодорожное сообщение пассажирских магистралей, Пригородные пассажирские вагоны.			6/6		6	12/6	
7	5	Раздел 7 Грузовые подвижные составы в США и Великобритании: Грузовые вагоны Великобритании, Грузовые вагоны США			6/6		6	12/6	
8	5	Раздел 8			6/6		6	12/6	ПК2,

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		Высокоскоростные железные дороги: Дефиниция, Принципы, Преимущества, Появление Shinkansen, Высокоскоростные железные дороги Испании и Азии.							Ритм14-я неделя
9	5	Раздел 9 Иностранные языки и социокультурные проблемы перевода			8/8		6	14/8	
10	5	Раздел 10 Особенности профессиональной коммуникации (транспорт)			8/8		6	14/8	
11	5	Раздел 11 Международная логистика			2/2		6	8/2	
12	5	Раздел 12 Экзамен.						45	ЭК
13		Всего:			54/54		81	180/54	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 54 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего ча- сов/ из них часов в интерак- тивной форме
1	2	3	4	5
1	5		Железнодорожные перевозки в США и Великобритании.	6 / 6
2	5		Рельсовые пути в США и Великобритании: Рельсовый путь, Опорный блок основания, Балластный слой ж/д пути, Рельсовые шпалы, Железнодорожная колея.	6 / 6
3	5		Подвижные составы: Локомотивы.	6 / 6
4	5		Пассажирские подвижные составы: Мотор-вагонные поезда, Железнодорожное сообщение пассажирских магистралей, Пригородные пассажирские вагоны.	6 / 6
5	5		Грузовые подвижные составы в США и Великобритании: Грузовые вагоны Великобритании, Грузовые вагоны США	6 / 6
6	5		Высокоскоростные железные дороги: Дефиниция, Принципы, Преимущества, Появление Shinkansen, Высокоскоростные железные дороги Испании и Азии.	6 / 6
7	5		Иностранные языки и социокультурные проблемы перевода	8 / 8
8	5		Особенности профессиональной коммуникации (транспорт)	8 / 8
9	5		Международная логистика	2 / 2
ВСЕГО:				54/54

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием интерактивных (диалоговые) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения, а так же использованием компьютерной тестирующей системы. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. В рамках прохождения дисциплины предусмотрено использование в учебном процессе таких активных и интерактивных форм проведения занятий, как ролевые игры (проведение дискуссий, интервью), деловые игры (проведение официальных переговоров), представление презентаций, выступлений, сообщений, докладов, анализ (разбор) кейсов.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	5	РАЗДЕЛ 1 Язык для специальных целей в аспекте межкультурной коммуникации	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме	28
2	5	РАЗДЕЛ 2 Профессиональная языковая картина мира	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме	4
3	5	РАЗДЕЛ 3 Железнодорожные перевозки в США и Великобритании.	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме	4
4	5	РАЗДЕЛ 4 Рельсовые пути в США и Великобритании: Рельсовый путь, Опорный блок основания, Балластный слой ж/д пути, Рельсовые шпалы, Железнодорожная колея.	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме	4
5	5	РАЗДЕЛ 5 Подвижные составы: Локомотивы.	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме	5
6	5	РАЗДЕЛ 6 Пассажирские подвижные составы: Мотор-вагонные поезда, Железнодорожное сообщение пассажирских магистралей, Пригородные пассажирские вагоны.	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме	6
7	5	РАЗДЕЛ 7 Грузовые подвижные составы в США и Великобритании: Грузовые вагоны Великобритании, Грузовые вагоны США	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме	6
8	5	РАЗДЕЛ 8 Высокоскоростные железные дороги: Дефиниция,	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме	6

		Принципы, Преимущества, Появление Shinkansen, Высокоскоростные железные дороги Испании и Азии.		
9	5	РАЗДЕЛ 9 Иностранные языки и социокультурные проблемы перевода	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме	6
10	5	РАЗДЕЛ 10 Особенности профессиональной коммуникации (транспорт)	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме	6
11	5	РАЗДЕЛ 11 Международная логистика	Упражнения на активизацию лексики по теме, подготовка перевода, подготовка сообщения по теме	6
ВСЕГО:				81

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации.	Садохин А.П.	М.: Кнорус, 254с., 2014 Всего - 9 экз. фб(3) НТБ МИИТ	1,2, 9-11
2	Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме [Электронный ресурс] : учебное пособие	В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, [и др.]	М. : ФЛИНТА, — 223 с, 2016 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/84378	1,2, 9-11
3	Логистика. Тренинг и практикум [Электронный ресурс] :	Под ред. Аникина Б..А. Родкиной Т.А	М. : Проспект, — 444 с., 2015 http://e.lanbook.com/book/54853	10-11
4	Межкультурная коммуникация в сфере бизнеса. Практикум по английскому языку.	Демкина А.В., Подоплелова Я.В.	М.: МИИТ, 2015 http://ml.miit-ief.ru	1,2, 9-11

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
5	Railway Construction. Track and Track Maintenance. «Строительство железных дорог. Путь и путевое хозяйство»: Учебное пособие на англ. яз.	Сост.: Н.П. Юрьевская / Под общей ред. И.Д. Фадеевой	М.: ГОУ «Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте», , 2007 Всего – 69 экз., фб(3), чз4(2), уб1(63), эл.экз – чз1. НТБ МИИТ	3-8
6	Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы. Монография	Чернышова Л.А.	М.: МГОУ, 2010 http://ml.miit-ief.ru	1 ,2, 10
7	Английский язык в транспортной логистике (для бакалавров).	Т.Ю. Полякова ,Л.В. Комарова.	М. : КноРус,— 240 с. , 2014 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/53644	10-11

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Электронная лингвистическая библиотека. [Электронный ресурс], <http://www.superlinguist.com/>.
2. Библиотека. [Электронный ресурс], <http://scipeople.ru/library/>.

3. eLearningportal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>.
4. Internet
5. Электронные словари
6. <http://elibrary.miit-ief.ru/> - НТБ ИЭФ
7. <http://e.lanbook.com/> ЭБС «Лань»
8. <http://www.biblio-online.ru/> ЭБС «Юрайт»

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

- компьютерное и мультимедийное оборудование (ауд. 3409, 3511)
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (ауд. 3409, 3511)
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET и INTRANET
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.